K. 413. Stela from Brai Svāy, Sukhothai, 1283 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00413

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00413.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-12 11:55 (3718e96)

Edition

〈Face A: Face A〉〈A1〉 1269 śak kur braḥ pād kamrateṅ Añ Ḷdaiya-〈A2〉 rāj ta jā braḥ cau ta braḥ pād kamrateṅ añ śrīrāma-〈A3〉 rāj nāṁ senā bal byūh phoṅ aṁbi śrisajanālaiy mau-〈A4〉 k prat phgat phgaṅ fūṅ bal carat krau .. brah visaiy // nau〈A5〉 pañcamī ket jeṣṭh śukrabār nu kāl stac pandval ta se-〈A6〉 nā bal phoṅ .. cval com cap kap dvār tiṅ prahār sa-〈A7〉 tru phoṅ ... hoṅ // ⦿ toṅ noḥ de stac li-〈A8〉 lā cval svey braḥ rāja{1}day Aiśvaryyādhipaty ta śruk〈A9〉 sukhoday neḥ snoṅ braḥ janak braḥ jī viṅ rvat // ... ksa-〈A10〉 tr phoṅ mān ta caturdiś syaṅ mān ...〈A11〉 nāṁ ... makut ... khan jayaśrīy svetachatr ... //〈A12〉 Abhiṣek Oy mān braḥ pād kamrateṅ añ śrīsūryya-〈A13〉 baṅś rāmamahādharmmarājādhirāj svey ... //〈A14〉 ...〈A15〉 bvaṁ caṅ yok syaṅ thve saukhy ... kūn ...〈A16〉 ... .ph-ūn barṇ ...〈A17〉 ... neḥ ...〈A18〉 ... syaṅ ...〈A19〉 ...〈A20〉 ... saṁtec pavitr ...〈A21〉 ... Oy dān jivittr noḥ viṅ syaṅ cren ...〈A22〉 ... hoṅ ... prāni ...〈A23〉 ... nāṁ〈A24〉 ... phoṅ chloṅ .. sansāradukh ...〈A25〉 ...〈A26〉 ... nāṁ fūṅ ... pros ...〈A27〉 ...〈A28〉 ... stac ...〈A29〉 ...〈A30〉 ...〈A31〉 ...〈A32〉 ...〈A33〉 ... ...[braḥ pād] kamrateṅ añ śrīsūryyabaṅś rāma[ma]-〈A34〉 hādharmmarājadhirāj ...〈A35〉 ...〈A36〉 ... svey ...〈A37〉 ...〈A38〉 ...〈A39〉 ...〈A40〉 ... phoṅ ...〈A41〉 ... dep stac ...〈A42〉 ... śramaṇ brāmaṇ tapasvi yati ...〈A43〉 ...〈A44〉 ... braḥ cetiy ...〈A45〉 ...〈A46〉 ... braḥ buddh ...〈A47〉 ...

[braḥ]〈A48〉 pād kamrateṅ añ śrīsūryyabaṅś rāmamahādharmmarāja[dhirāj]〈A49〉 ... neḥ ta nu antardhānta ...〈A50〉 ... rūp braḥ īśvar ... braḥ aṅg pi paripūrṇ hoṅ //〈A51〉 ... śak chlu {1} dantap ket āṣādh śukrabār purvāṣādh Ṛks nā ...〈A52〉 . śrīsūryonnati kāl stac pratiṣṭhā braḥ maheśvararūp viṣṇurūp〈A53〉 .s. nu devālayamahāksetr brai svāy neḥ ...〈A54〉 ... tapasvi brāhmaṇ phoṅ pūja nity . .. dharmm ...〈A55〉 antardhān ta ley // ⦿ braḥ pād kamrateṅ añ śrī-〈A56〉 sūryyabaṅś rāmamahādharmmarājādhirāj draṅ brah piṭakatray ãc ryyaṅ [ca]-

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 p ryyaṇ braḥ vinay braḥ abhidharmm toy lokācāyyakṛtyā d[aṁ]-〈B2〉 nepr toy brāhmaṇ tapasvi // saṁtec pavitr ñāpt bed sã-〈B3〉 strāgam dharmmanyāy phoṅ daṁnepr jyotisāstr ti .. // tārā daṁ ...〈B4〉 ti barṣ mās śūryyagrās candragrās stec āc tya[ṅ] nu ses〈B5〉 braḥ prajñā ta Olarik // ri phālguṇānt ti gvar mok a . . kroy nu śa-〈B6〉 karāj ta adhik stec phdik viṅ śrāl gvar pi bai thnas // ā[c] tya]ṅ barṣ〈B7〉 Ūnadhikamās dinabār naksatr nu saṅksep guḥ toy nu karmmaśi[ddhi]〈B8〉 saṁtec pavitr āc tak āc lap āc lek nāṁ . . gi ..〈B9〉 toy nu śiddhiśakti // braḥ karmm sap mātrā prākat śriyasakīrtti byat〈B10〉 leḥh nu barṇanā pi sānvarth ley // stac gaṅ taṁraṅ svey rājavibhab ta〈B11〉 śrisajjanālay sukhoday nau chnāṁ 22 lvaḥ 1283 śak chlū saṁtec〈B12〉 pavitr pre rājapaṇdit dau añjeñ mahasāmi sangharāj ta mān śil〈B13〉 ryyaṇ cap braḥ piṭakatray ta siṅnau lankādvip ta mān śilācāryy〈B14〉 rū ksiṇāśrab phoṅ breṅ // Aṁbi nagar bann mok lvaḥ ta mārggāntar dep〈B15〉 pre silpi laṁtap saṅ braḥ kuṭi vihār kaṁlūṅ brai svāy ta man to-〈B16〉 y diṣ paścim sukhoday neḥ // prāp rãp cak ksec same the Uday〈B17〉 prabai sap diṣ rū braḥ viṣṇukarmm git nirmmān // kāl nã. nu nā saṁtec〈B18〉 braḥ mahāther nu bhiksasaṅgh phoṅ mok braḥ pād kamrateṅ añ pre〈B19〉 laṁtap slā lāj dyan dhūp pusp kalpabṛks saṅ .. thve pūjā trā-〈B20〉 p mārgg pre amāty mantri rājakul phoṅ dau daldval pūjā sa-〈B21〉 kkār Aṁbi sruk chaut mok lvaḥ jyan doṅ tal sruk pāṅ candr〈B22〉 pāṅ bār rvvac lvaḥ sukhoday neḥ mvay rvvat // dep pre pos krā-〈B23〉 ś jaṁraḥ braḥ rājamārgg Aṁbi dvār ti pūrvv dau lvaḥ dvār paścim tal ta〈B24〉 brai svāy nā saṅ kuṭi vihārasthān // syan tass nu vitān ta vicitr〈B25〉 bvaṁ leṅ raśmiyādity mvat panlãy panlvaṅ javanikā raṁyval vṅi-〈B26〉 tra paṁgap antarāl krāl nu bastr pañcaraṅg bvaṁ leṅ ta bu-〈B27〉 dhhapād cuḥ ta dharaṇi sap Anle thve braḥ pūjā kriyā phoṅ cren〈B28〉 beg bvaṁ Ācti gaṇanā thā pi īss ley // doḥ nu pryap mel braḥ〈B29〉 rājamārgg noḥ prabai yvar stvargg rū hān phlū svargg // dep Ārādhanā ma-〈B30〉 hāsāmi saṅgharāj cval braḥ barṣā iss trai mās kāl cuñ braḥ〈B31〉 barṣā thve mahādān chloṅ braḥ saṁrit ti śit pralvaṅ Aṅg braḥ bu-〈B32〉 ddh kamrateṅ Añ pratiṣṭhā duk kantāl sruk sukhoday neḥ〈B33〉 toy pūrvvasthān braḥ mahādhātu noḥ // stap dharmm sap thṅai Aṁbi mvay〈B34〉 ket lvaḥ pūrṇami ta gi rājadraby ta jā braḥ dān mās jyaṅ 10 prã-〈B35〉 k jyaṅ 10 khvad lār 10 slā lār 2 cibar kse 4 pāt babuḥ khney khnal kande-〈B36〉 l rūv noḥ jakk ri kriyā dān paribar phoṅ ta dai ti sot qyat〈B37〉 gaṇanā Anekaprakār // ⦿ kāl cuñ braḥ bars lvaḥ Astami

ro-〈B38〉 c buddhabār punarvvasūṟks nã lṅnãc thṅai noḥ braḥ pād kamrate-〈B39〉 ṅ Añ śrisūryyabaṅś rāmamahādharmmarājādhirāj ksamādān śil〈B40〉 jā tāpasabes E bnek braḥ subarṇapratimā ti pratisthā le〈B41〉 rājamandir nã stac namaskār pūjā sap thṅai // lhey dep Añje-〈B42〉 ñ mahāsāmi saṅgharāj therānuther bhiksasaṅgh phoṅ thle-〈B43〉 ṅ le hemaprāsād rājamandir dep pvas jã sâmaner //〈B44〉 kāl nã nu pvas svaṁ śil noḥ braḥ pād kamrateṅ Añ śrī-〈B45〉 śūryyabaṅś rāmamahādharm-marājādhirāj stac jhar thleṅ〈B46〉 lek Añjali namaskār braḥ subarṇapratimã nu braḥ piṭakatra-〈B47〉 y ti pratap duk le braḥ rājamandir nu mahāsāmi saṅgharāj //〈B48〉 Adhisthān roḥh neḥ nu phal puny ti Añ pvas ta sāsan braḥ〈B49〉 buddh kamrateṅ Añ ruv neḥ Añ bar tṛsnā cakrabattisaṁpatti〈B50〉 Indrasaṁpatti brahmasaṁpatti Añ tṛsnã svaṁ leṅ Añ Aṁpān jā〈B51〉 braḥ buddh pi nāṁ satv phown chloṅ traibhab neḥ guḥ // Adhisthān roḥ〈B52〉 noḥ lhey dep yok traisaraṇāgam ⦿ ksaṇ noḥ phdai ka-〈B53〉 roṁ neḥ kakrek sap diṣ // Adhisthān pvas lhey dep dra-〈B54〉 ṅ braḥ carat cuḥ Aṁbi subarṇaprāsād pādacār dau lvaḥ ta braḥ〈B55〉 brai svāy ⦿ nã stac pratisthã braḥ pād cuḥ ta dharaṇital pra-〈B56〉 thabi neḥ prakampat viṅ sap dis sot // ta rṇnoc noḥ

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 ... calaca .. thṅai .....c cuñ ....〈C2〉 ...r ley ..... kāl .....〈C3〉 .y tā ... ksa.....y .....〈C4〉 ... noḥ dep stac .....〈C5〉 ..... mān nāgarāj .....〈C6〉 [...]〈C7〉 ...y ...〈C8〉 ...ro ...〈C9〉 ...śavi...〈C10〉 ...ri janagaṇ ...〈C11〉 ... mahāścaryy ...〈C12〉 ... noḥ pi mān ...〈C13〉 [...]〈C14〉 [...]〈C15〉 [...]〈C16〉 [...]〈C17〉 [...]〈C18〉 [...]〈C19〉 [...]〈C20〉 [...]〈C21〉 [...]〈C22〉 [...]〈C23〉 [...]〈C24〉 [...]〈C25〉 [...]〈C26〉 [...]〈C27〉 [...]〈C28〉 [...]〈C29〉 [...]〈C30〉 [...]〈C31〉 [...]〈C32〉 [...]〈C33〉 [...]〈C34〉 [...]〈C35〉 [...]〈C36〉 [...]〈C37〉 [...]〈C38〉 [...]〈C39〉 [...]〈C40〉 [...]〈C41〉 [...]〈C42〉 [...]〈C43〉 [...]〈C44〉 [...]〈C45〉 [...]〈C46〉 ... mā ta jā vṛddhi〈C47〉 ... braḥ janak Oy nām braḥ ...〈C48〉 ..y ...rāj ... Abhiṣek ...〈C49〉 rājasaṁpatti . val nu ...〈C50〉 ... dau. rak sruk mvay jmoḥ śrī . dā ...〈C51〉 [...]〈C52〉 [...]〈C53〉 [...]〈C54〉 [...]〈C55〉 [...]〈C56〉 [...]

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 ... duk ter jeṅ thleṅ le thnal dau tal〈D2〉 ... moḥ ta jã Andil ley ⦿ man stac thve〈D3〉 ... kāl noḥ pi mān mahāścaryy rūv noḥ gi〈D4〉 ... [pra]tisthā śilācārik neḥ leṅ ta janagaṇ〈D5〉 ... pre prabai puny pãp rvvat thve puny〈D6〉 ... mān pramād sap qnak ley // ⦿ nā phdai karoṁ〈D7〉 ... ruv neḥ Īlū khmi ru ta mān Aṁbe puny dharmm pho-〈D8〉 ṅ mun bvaṁ tel yeṅ yal ruv neḥ ...r yeṅ stap qna-〈D9〉 k bol kaṁlūṅ dharm guḥ neḥ Īlū pi yal phal puny〈D10〉 .. ta byat // gvar pi janagaṇ phoṅ byāyām ... ś〈D11〉 ... sap qnak ri pãp phoṅ bvaṁ gap pi thve ley //⦿ [ma]-〈D12〉 [hā]ther traipiṭak ta mok Aṁvi laṅkādvip siṅ nau〈D13〉 .. sidol toy daksiṇ brai svāy duk braḥ gã-〈D14〉 [thā sa]rser braḥ yasakirtti phoṅ nã stac thve braḥ phnva-〈D15〉 [s] // srac cār śilā duk kaṁlūṅ barddhasimā nā brai svã-〈D16〉 [y toly [di]s paścim sukhoday neḥ

Translation into French by Cœdès 1917

〈A1–A56〉 1269 Śaka, (année du) Porc, S. M. Ḷidaiyarāja, qui est petit-fils de S. M. Śri Rāmarāja, conduisit toutes ses troupes hors de Śrī Sajanālaiya . . . pourvoir exactement à ... le vendredi cinquième jour de la lune croissante de jeṣṭha (sic). A ce moment le roi ordonna ... conduire..... sang, prit toutes les portes, la hache ..... frappa l'ennemi.... Alors ensuite le roi se divertit ..... suprématie ... Sukhodaya ... succédant à son père et à son grand-père ..... (Les souverains) des quatre points cardinaux eurent ..... (lui donnèrent) le parasol blanc, l'ondoyèrent et lui donnèrent le nom de Braḥ pāda kamrateṅ añ śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmarājādhirāja. Il régna ... fit le bonheur de ses sujets, ... S. M. .... octroya la vie sauve a beaucoup (d'entre eux) ... pitié ... traverser les souffrances de la transmigration ..... le roi ... S. M. Śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmarājādhirāja ... Ensuite le roi .... les śramanas, les brâhmanes et les ascètes. ..... S. M. Śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmarājādhirāja ..... une image d'Īśvara .... le saint corps ..... terminé..... le vendredi onzième jour de la lune croissante d'āṣāḍha, mansion lunaire de pūrvāsāḍha, au lever du soleil. A ce moment le roi érigea une image de Maheśvara, une image de Viṣṇu ... (dans le temple) Devālayamahākṣetra de ce Bois des Manguiers ... Tous les ascètes et les brâhmanes lui rendent un culte perpétuel ... S.M. Śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmārājādhirāja a étudié intégralement les Trois Corbeilles,

〈B1–B56〉 a étudié le Vinaya et l'Abhidharma selon la méthode des maîtres traditionnels, à commencer par les brâhmanes et les ascètes. Le roi connaît le Veda, les traités, les traditions, la loi et les maximes, à commencer par les traités d'astronomie ..... les années, les mois, les éclipses de soleil, les éclipses de lune. Le roi sait (tout cela) et le reste. Sa science est immense. Le jour phālguṇānta devant être reculé et (l'ère) śakarāja se trouvant en excès, le roi corrigea (ces erreurs) et ... clairement.... (les années) déficientes, (les années) à mois intercalaires, les jours, les nakṣatras, en abrégé et avec succès (?). Le roi enleva, retrancha, ajouta, multiplia (?) ... élève (?) menant à bien dans tous ses détails cette œuvre proclamant sa gloire ... afin que les explications soient conformes au sens (?). Le roi résidait, gouvernait, jouissait de la royauté à Śrī Sajjanālaya-Sukhodaya depuis vingt-deux lorsqu'en 1283 Śaka, année du Bœuf. Sa Majesté chargea un pandit royal d'aller inviter un Mahāsami Saṅgharāja, observant les préceptes, ayant étudié intégralement les Trois Corbeilles, résidant dans l'ile de Laṅkā et maître en matière de préceptes, tel un kṣīṇāsrava. (Lorsque le roi eut entendu dire que ce religieux) avait quitté la ville de Canna et atteint le chemin (menant à Sukhodaya), il envoya des artisans préparer l'édification de kuṭīs et d'un vihāra à l'Ouest de cette (ville de) Sukhodava, dans le Bois des Manguiers, qu'il fit aplanir, égaliser, remblaver avec du sable, et rendit, dans toutes les directions, aussi

beau qu'une œuvre conçue par Viṣṇukarma. Lorsque l'arrivée du Mahāthera et de l'assemblée des bhiksus (fut signalée), Sa Majesté fit préparer l'arec, le riz éclaté. les cierges, l'encens, les fleurs et les kalpavṛksas, édifia .... rendre hommage le long du chemin. Elle chargea les ministres, les mandarins et les membre de la famille rovale d'aller recevoir (les religieux) et leur rendre hommage. depuis le pays de Chaut jusqu'à Jyaṅ Doṅ, puis jusqu'aux pays de Pāṅ Candra, Pāṅ Bār, et finalement jusqu'à cette (ville de) Sukhodaya. Ensuite, (le roi) se hâta (?) de faire balayer. nettoyer l'avenue royale à partir de la porte orientale jusqu'à la porte occidentale et au Bois des Manguiers où l'on construisait les kuṭīs et le vihāra; il fit tendre partout des voiles multicolores, afin d'arrêter les rayons cuisants du soleil, puis il fit attacher des draperies et des festons et ordonna d'étaler (sur le sol), dans les intervalles (?), des étoffes de cinq couleurs, afin que les pieds du Buddha ne touchassent la terre en aucun endroit. Il fit pour honorer (les religieux) des préparatifs si nombreux qu'il est impossible de les énumérer tous. Si l'on veut faire une comparaison, (on peut dire que) cette avenue rovale était belle comme la voie d'accès au ciel. Ensuite, (le roi) invita le Mahāsāmi Saṅgharāja à entrer en retraite pendant les trois mois de la saison des pluies (varṣā). Au sortir des varṣās, le roi fit de grandes donations ; il inaugura une statue du Buddha érigée au milieu de cette (ville de) Sohkodaya, à l'Est de la Grande Relique. Il écouta la Loi quotidiennement, du premier jour de la lune croissante à la pleine lune. Les biens royaux donnés en aumône furent: 10 jyaṅ d'or, 10 jyaṅ d'argent, 10 lār de khvad, 2 lār d'arec, 4 liasses de cīvaras, des bols à aumônes, cacuḥ, oreillers, cousins, nattes, exactement comme (il vient d'être énuméré). Quant aux divers accessoires de l'offrande, ils furent innombrables et d'une variété infinie. Après la sortie des varṣās, le mercredi huitième jour de la lune décroissante, astérisme Punarvasu, vers le soir, Sa Majesté Śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmarājādhirāja prit la résolution d'observer les préceptes à la manière d'un ascète, en présence de la statue d'or érigée sur le Palais Royal où le roi faisait quotidiennement ses dévotions. Puis il invita le Mahāsāmi Saṅgharāja ainsi que les theras, anutheras et toute l'assemblée des bhikṣus à monter sur la Tour d'or dans le Palais Royal, et entra en religion en qualité de novice. Au moment de prendre le froc et de jurer l'observance des préceptes, Sa Majesté Śrī Sūryavaṁśa Rāma Mahādharmarājādhirāja se tint debout, leva les mains en faisant l'añjali pour rendre hommage à la statue d'or, aux Trois Corbeilles conservées dans le Palais Royal, et au Mahāsāmi Saṅgharāja. Puis il prononça ce vœu : "Comme fruit du mérite (que j'acquiers) en entrant ainsi dans la religion de Notre Seigneur le Saint Buddha, je ne désire obtenir ni la puissance d'un souverain cakravartin, ni celle d'Indra, ni celle de Brahmā ; je souhaite seulement de pouvoir devenir un saint Buddha pour aider les êtres à traverser ces trois sortes d'existences". Après avoir prononcé ce vœu, il prit les Trois Refuges: à ce moment la terre trembla dans toutes les directions. Lorsqu'il eut

prononcé son vœu et qu'il eut reçu l'ordination, il descendit de la Tour d'or et se rendit à pied au Bois des Manguiers. Lorsque le roi posa le pied sur la terre, celle-ci trembla à nouveau dans toutes les directions. Durant cette quinzaine obscure

〈C1–C50〉 … jour … sortir . … alors le roi ….. il y eut un roi des Nāgas …….. son père, donner le nom de Braḥ … puissance royale … un pays nommé …

〈D1–D16〉 … la barque, et marcha de plain pied sur la chaussée jusqu'à ….. le roi fit … à ce moment, il v eut ainsi un grand prodige ….. ériger cette stele de pierre afin que les gens …. les mérites et le mal ….. se hâter de (?) faire de bonnes œuvres … mépriser tous les gens sur cette terre … ainsi maintenant, subitement, il y a des actions méritoires et conformes à la Loi ; auparavant, nous n'avions lamais vu pareille chose ….. Nous écoutons les gens prêcher la Loi, afin de comprendre clairement les fruits des bonnes œuvres. Il convient que les gens s'efforcent … les péchés qu'il convient de ne pas commettre (?). Le Mahāthera, (versé dans les) Saintes Ecritures. qui est venu de l'île de Laṅkā et réside à … sidol, au Sud du Bois des Manguiers, a composé de saintes gāthās, écrit la gloire et la renommée du roi là où il est entré dans les ordres ; il a gravé une stèle et l'a placée dans l'enceinte consacrée du Bois des Manguiers. à l'Ouest de cette (ville de) Sukhodaya.

Translation into French by Pou 1978

〈A1–A4〉 En 1269 Śaka, année du Porc, Sa Majesté Notre Seigneur Ḷdaiyarāj, petit-fils de Sa Majesté Notre Seigneur Srīrāmarāj, amena son armées de Srīsajjanālay, l'organisa très rapidement [durant] la marches hors du saint domaine.

〈A4–A7〉 Le Vendredi, 5e jour de la lune croissante de Jesṭh, alors, le roi ordonna à tous ses hommes … d'aller mettre le siège, d'enfoncer les portes de toutes leurs forces?, et d'abattre les ennemis ….

〈A7–A9〉 Or donc, le roi entrail jouir … de la souveraineté suprême de ce pays de Sukhoday, à la place de son père et ses ancêtres.

〈A9–A11〉 Les souverains, habitant les quatre points cardinaux ….. amenèrent … la couronne …. l'épée sacrée et le parasol blanc.

〈A11–A14〉 Il reçut l'onction, avec le nom de Sa Majesté Notre Seigneur Srīsūryabaṅs Rāmamahādharmarājādhirāj, jouissant …

〈A15–A41〉 Il ne désire pas …

〈A42–A48〉 les ascètes, brahmanes et ermites …

〈A49–A50〉 qui était détruit ..... statue d'Īsūr ..... très bien.

〈A51–A53〉 ..... En ... Śaka, année du Bœuf, le Vendredi, ... jour de la lune croissante d'Āsādh, ... Pārvāsādh, au lever du jour, lorsque le roi installa les images de Mahesūr, de Viṣṇu dans le grand domaine du Bois des Manguiers, résidence des dieux.

〈A54–A55〉 ... Les ascètes et brahmanes y rendirent un culte continu [évitant] toute destruction.

〈A55–A56〉 Sa Majesté Notre Seigneur Srīsūryabaṅs Rāmamahādharmarājādhirāj s'attacha à la Triple Corbeille qu'il connaissait intégralement.

〈B1–B2〉 Il a étudié le Vinaya et l'Abhidharma conformément aux prescriptions des doctes maîtres, principalement à l'instar des brahmanes et ascètes.

〈B2–B3〉 Le pur Seigneur est versé dans le Veda, les textes sacrés des sciences, la Loi et la logique, principalement l'astronomie ...

〈B3–B5〉 Les étoiles ... les années, les mois, les éclipses de soleil et de lune, le roi les connaît ainsi que tout le reste : son intelligence est immense.

〈B5–B6〉 Le phālguṇant devant venir ... après, et l'ère śakarāj se trouvant en excès, le roi la réduit de nouveau de façon remarquable.

〈B6–B9〉 Il connaît les années déficientes et les années excédentaires, les jours, les constellations - pour ne donner qu'un bref résumé - d'une manière très compétente ; le pur Seigneur est capable de soustraire, d'annuler, de reporter .... de façon efficace.

〈B9–B10〉 Tous les aspects de ses opérations confirment indéniablement sa glorieuse réputation : ce qu'il a à exposer, il le fait toujours conformément aux textes.

〈B10–B14〉 Le roi, établi dans la rectitude, jouit de la souveraineté à Srīsajjanālay Sukhoday pendant 22 ans, lorsqu'en 1283 Śaka, année du Bœuf, le suprême Pur envoya un lettré de cour pour inviter un Grand Maître Saṅgharāj, pourvu des vertus religieuses, connaissant la Triple Corbeille en entier, qui résidait dans l'île de Laṅkā, laquelle fournit des maîtres religieux comparables aux saints traditionnels.

〈B14–B16〉 Lorsque [le Grand Maître], parti de Nagar Bann, était en route, [le roi] ordonna à des artisans de construire un monastère au sein du Bois des Manguiers, à l'Ouest de Sukhoday.

〈B16–B17〉 On aplanit [le terrain] qu'on combla de sable et nivela ; on créa une œuvre magnifiques dans toutes directions, comme si elle était due au dieu Visnukarm lui-même.

〈B17–B22〉 Lorsqu'arrivèrent l'auguste Mahāther avec d'autres bhiksu, Sa Majesté Notre Seigneur donna l'ordre de préparer des noix d'arec, du riz éclaté, des cierges, de l'encens, des fleurs, des kalpabṛiks, de construire ..., et d'assurer le culte tout le long du chemin ; il ordonna aux grands ministres, aux membres de la famille royale d'aller l'accueillir, en lui rendant hommage, depuis le village de Chaut, par Jyaṅ Doṅ, vers Pãṅ Candr et Pãṅ Bār, jusqu'à Sukhoday.

〈B22–B24〉 Ensuite, on donna l'ordre de balayer et nettoyer cette voie royale, de la Porte orientale vers la Porte occidentale, jusqu'au Bois des Manguiers où fut édifié le monastère.

〈B24–B27〉 On tendit par-dessus un dais multicolore pour ne pas laisser pénétrer le moindre rayon de soleil ; on pendit des tentures, des guirlandes de fleurs ; ordre fut donné d'étaler sur le sol des étoffes de cinq couleurs pour éviter que les saints pieds ne touchassent la terre ; partout, on fit des offrandes en si grande quantité qu'il n'était pas possible de les énumérer.

〈B27–B28〉 S'il fallait trouver une comparaison, cette voie royale magnifique, allongée et rectiligne serait un [vrai] chemin du Paradis!

〈B28–B32〉 Alors, on invita le Grand Maître Saṅgharāj à entrer en retraite durant les pluies pour trois mois. A la sortie de la retraite, eurent lieu de grandes offrandes, avec l'inauguration d'une statue en bronze du Buddha, qui avait été fondues d'après les dimensions de Notre Seigneur le Buddha, et installée au cœur du pays de Sukhoday, à l'Ouest des Grandes Reliques sacrées.

〈B32–B36〉 On écouta prêcher la Loi chaque jour, depuis le premier jour de la lune croissante jusqu'à la Pleine lune. Voici les biens royaux donnés en offrande : 10 jyaṅ d'or, 10 jyaṅ d'argent, 10 millions de khvad, 2 millions d'arec, 4 liasses de cibar, des bols à aumône en babuḥ, des oreillers et coussins, des nattes; il en était véritablement ainsi! Quant aux autres offrandes secondaires, elles étaient de diverses sortes et de quantité incalculable.

〈B36–B40〉 Après la sortie de la retraite, le soir du Mercredi, 8e jour de la lune décroissante, constellation de Punarvasu, Sa Majesté Notre Seigneur Srīsūryabans Rāmamahādharmarājādhirāj assuma l'observances des préceptes, en costume d'ascète, en présence de la statue d'or du Buddha installée dans le palais royal, et qu'il vénérait tous les jours.

〈B40–B42〉 Cela fait, il invita le Grand Maître Saṅgharāj, les thera grands et petits, et autres bhiksu, à monter à la Tour d'or du palais; puis, il prit l'habit d'un novice.

〈B43–B46〉 Au moment de s'approprier les préceptes en moine, Sa Majesté Notre

Seigneur Srīsūryabaṅs Rāmamahādharmarājādhirāj se tint debout, leva ses mains en añjali pour vénérer la statue d'or, la Triple Corbeille conservée dans le palais royal, et le Grand Maître Saṅgharāj.

〈B47–B50〉 Il fit cette proclamation : "Comme fruit du mérite issu de ma présente ordination dans la religion de Notre Seigneur le Buddha, je n'aspire pas à acquérir la Fortune du Cakravarti, Celle d'Indra et Celle de Brahma. Mon seul désirs est de pouvoir devenir un Buddha, afin de guider tous les êtres à travers les trois sphères d'existence".

〈B50–B51〉 Après avoir prononcé ce vœu, il prit refuge dans le Triple Joyau. Aussitôt, la terre trembla dans toutes les directions.

〈B51–B54〉 Une fois l'ordination accomplie, il descendit de la Tour d'or, se rendit à pied jusqu'au Bois des Manguiers. Au moment où il posa ses pieds sur la surface du sol, la Terre trembla de nouveau dans toutes les directions …

〈C1–C50〉 […]

〈D1–D2〉 … marchent à pied, sur la route, arrivent ….. gui est une souillures.

〈D2–D6〉 Au moment où le roi accomplit ……. un grand prodige se produisit ……. ériger cette inscription afin que tous les gens …… qu'ils s'exaltent dans [la notion] du Bien et du Mal, qu'ils accomplissent le Bien, sans jamais mépriser1a les autres.

〈D6–D10〉 Sur cette terre, …. maintenant, desirer accomplir de bons actes …… Nous écoutons ceux qui parlent seulement d'après la Loi … et nous constatons immédiatement les fruits des bonnes actions … clairement.

〈D10–D11〉 Il convient que tous les gens s'attachent … tous les autres; quant au Mal, ils ne devront point l'accomplir.

〈D12–D15〉 Le mahāther Traipiṭak, venu de l'lle de Laṅkā résider à … sidol, au Sud du Bois des Manguiers, fut chargé de composer des stances sacrées à la gloire du Seigneur, au sujet de son ordination.

〈D15–D16〉 Après cela, on les grava sur la pierre qu'on installa dans un espace enclos du Bois des Manguiers, à l'Ouest de Sukhoday.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1917) with a French translation, re-edited by him in Thai language ([2467 BE] 1924), re-edited again by Saveros Pou (1978) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1917. “Documents sur la dynastie de Sukhodaya.” BEFEO 17 (2), pp. 1–47. DOI: 10.3406/befeo.1917.5317. [URL]. Pages 1–47.

[GC] Cœdès, George. [2467 BE] 1924. *Prachum charuek sayam phak thi 1: charuek krung sukhothai; Recueil des inscriptions du Siam, première partie : Inscriptions de Sukhodaya*. 1st. Recueil des inscriptions du Siam. Bangkok: Vajiranana National Library of Siam. [URL]. Pages 91–103.

[SP] Pou, Saveros. 1978. “Inscription dite de Brai Svây ou « Bois des Manguiers » de Sukhoday.” BEFEO 65 (2), pp. 333–359. DOI: 10.3406/befeo.1978.3910. [URL]. Pages 333–359.

Secondary

[AP] Pavie, Auguste. 1898. *Recherches sur la littérature du Cambodge, du Laos et du Siam. Mission Pavie 1. Études diverses*. Paris: Ernest Leroux. Pages 203–223.

[EA] Aymonier, Étienne. 1901. *Le Cambodge : Les provinces siamoises*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Pages 83–100.

[LF] Fournereau, Lucien. 1895–1908. *Le Siam ancien, archéologie, épigraphie, géographie*. 2 vols. Paris: Ernest Leroux. Pages 159–179.